

NOTES ON STABAT MATER (3)

- Hymn, not psalm; metered, rhymes, non-biblical; Liturgically: sequence; Queen of sequences
- Mary as interceder

1. 聖子高懸十字架上， 慈母淒悲危立其旁， 舉目仰視淚流長。	1. AT the Cross her station keeping, <u>Stood</u> the mournful Mother weeping, Close to Jesus to the last	1. Stabat Mater dolorosa, Juxta crucem lacrymosa, Dum pendebat Filius:
若 19, 25 在耶穌的十字架旁，站著他的母親和他母親的姊妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞和瑪利亞瑪達肋納。		
2. 其靈其神憂悶長吟， 心中悲傷何如其深， 真如利刃刺透心。	2. <u>Through her heart</u> , His sorrow sharing, All His bitter anguish bearing, Now at length the <u>sword had passed</u> .	2. Cujus animam gementem, Contristatam et dolentem, Pertransivit gladius.
路 2, 35 至於妳，要有一把利劍刺透妳的心靈——為叫許多人心中的思念顯露出來。		
3. 獨子之母殊福之女， 憂悶痛楚誰堪比汝， 嗚呼哀哉不能語。	3. Oh, how sad and sore distressed Was that Mother highly blest Of the sole-begotten One!	3. O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater Unigeniti!
4. 榮光之子如是痛創， 仁慈主母見之淒愴， 悠哉悠哉不能語。	4. Christ above in torment hangs; She beneath beholds the pangs Of her dying, glorious Son.	4. Quae moerebat et dolebat, Pia Mater, dum videbat Nati poenas inclyti.
5. 耶穌基督可愛之母， 如是慘傷居之幽谷， 誰能見之不痛哭。	5. Is there one who would not weep, Whelmed in miseries so deep Christ's dear Mother to behold?	5. Quis est homo qui non fletet, Matrem Christi si videret In tanto supplicio?
6. 聖母在旁仰瞻耶穌， 母子心聯同傷同憂， 誰能見之不同愁。	6. Can the human heart refrain From partaking in her pain, In that Mother's pain untold?	6. Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari Dolentem cum Filio?
7. 為救其民願舍其身， 見子耶穌受盡艱辛， 被鞭五千痛欲昏。	7. Bruised, derided, cursed, defiled, She beheld her tender Child All with bloody scourges rent;	7. Pro peccatis suae gentis, Vidit Jesum in tormentis, Et flagellis subditum.
8. 見其愛子為人所棄， 長聲發嘆斷送其氣， 為之娘者痛出涕。	8. For the <u>sins of His own nation</u> , Saw Him hang in desolation, Till His <u>Spirit forth He sent</u> .	8. Vidit suum dulcem Natum Moriendo desolatum, Dum emisit spiritum.
Matt. 1, 21 她要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。 Matt. 27, 50 耶穌又大喊一聲，遂交付了靈魂。		
9. 吁嗟母兮熱愛之泉， 賜我覺得痛苦無邊， 偕爾同悼淚漣漣。	9. Thou Mother! fount of love! Touch my spirit from above, Make my heart with thine accord:	9. Eja Mater, fons amoris, Me sentire vim doloris Fac ut tecum lugeam;
10. 賜我心中熱愛炎炎， 愛之耶穌披示心肝， 悅樂天主至尊顏。	10. Make me feel as thou hast felt; Make my soul to glow and melt With the love of Christ my Lord.	10. Fac ut ardeat cor meum In amando Christum Deum, Ut sibi compleaceam.
11. 至聖母兮求施忠忱， 將主五傷深刻吾心， 終身保之愛且欽。	11. Holy Mother! pierce me through; In my heart <u>each wound renew</u> Of my Saviour crucified:	11. Sancta Mater! istud agas, <u>Crucifixi fige plagas</u> Cordi meo valide.
匝 13, 6 若有人問他說：怎麼在你兩手上有這些傷痕？他要答說：那是在愛我的人家裏所受的傷。 Blessed Mother of prediction, Stamp the marks of crucifixion Deeply on my stony heart, Ever leading where thy bleeding Son is pleading for my needing, Let me in His wounds take part.		
12. 聖子耶穌為我福原， 為我受苦我心難安， 願分其苦永勿諼。	12. Let me share with thee His pain, Who for all my sins was slain, Who for me in torments died.	12. Tui Nati vulnerati, Tam dignati pro me pati, Poenas mecum divide.
13. 賞我一生與你同悲， 聖子被釘救我于危， 同憂同苦我心歡。	13. Let me mingle tears with thee, Mourning Him who mourned for me, All the days that I may live:	13. Fac me tecum pie flere, Crucifixo condolere, Donec ego vixero.
14. 願偕我母侍立架旁， 與子分憂與你同傷， 哀鳴悲痛淚成行。	14. By the Cross with thee to stay; There with thee to weep and pray; Is all I ask of thee to give.	14. Juxta crucem tecum stare, Et me tibi sociare In planctu desidero.
15. 賞我偕主同患同憂， 負其死痛分其苦愁， 念念在心永無休。	15. Let me, to my latest breath, In my body <u>bear the death</u> Of that dying Son of thine.	15. Fac ut <u>portem Christi mortem</u> , Passionis fac consortem, Et plagas recolere.
格後 4, 10. 身上時常帶著耶穌的死狀，為使耶穌的生活也彰顯在我們身上。		